



NATURE

自然生態

自然と生態

從阿里山看見世界

和地球上其他海島相比，臺灣的生態環境極為特殊。在這座水平寬度 140 公里的島嶼上，三分之二面積為高山所籠罩。巨大的海拔梯度與亞熱帶型氣候，讓臺灣擁有適應於溫暖至寒冷氣候的植物群類，生物多樣性高，近乎北半球的森林生態系都能在此被臺灣看見。

出於偶然的機會，臺灣為世界保留了許多珍貴的物種，許多古老的生物如檜木和臺灣杉，在冰河時期一度近幾滅絕，幸而臺灣環境濕潤與溫暖，讓它們得以於當地生根。走一趟阿里山，將會發現，在動植物每個細微的特徵裡，都隱藏著生物演化的奧秘。

阿里山から世界を見る

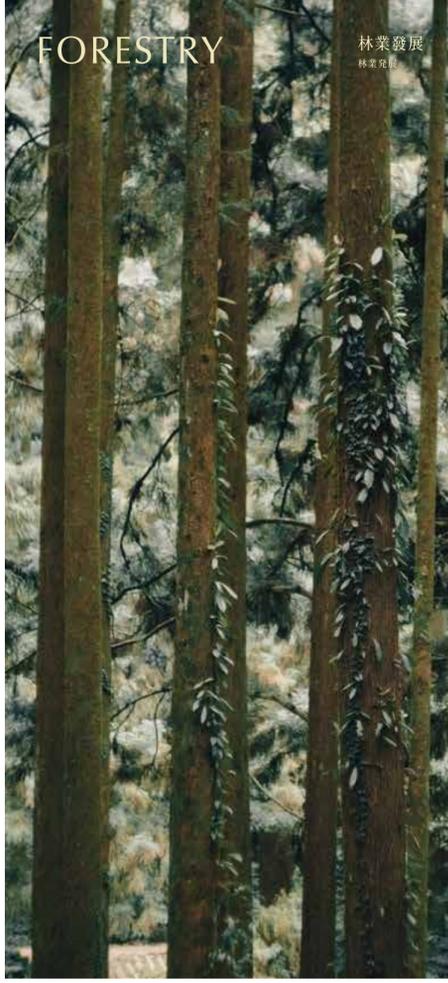
地球上の他の島と比べて、台湾の自然と生態は非常に特別です。水平の幅は 140km であり、面積の 3 分の 2 が高い山々に囲まれます。激しい海拔差と亜熱帯気候より、台湾には温暖な気候から寒い気候に適応した植物相があります。生物多様性が高く、ほぼ北半球の森林生態系はここで見ることが出来ます。

幸いなことに、台湾は世界のために多くの貴重な種を保ちます。ヒノキ、タイフーンズギなど数千年前から地球上に存在していた樹木は、かつて、氷河期の厳しい寒さのために、絶滅の危機に瀕したことがあります。阿里山を訪れると、植物や動物のあらゆる微細な特徴に、生物進化の謎が隠されていることに気づくことでしょう。

FROM ALISAN, TO THE WORLD

Compared with other islands, ecological environment in Taiwan is extremely special. This island has horizontal width of 140 kilometers, two-thirds of area is surrounded by mountains. Due to the huge altitudinal gradient and subtropical climate, Taiwan has plant species which are adapted to warm to cold climates. It also contributes to a great habitat for biodiversity. Nearly the forest ecosystems of the northern hemisphere can be seen here.

Out of coincidence, Taiwan has reserved many precious species for the world. Many ancient creatures, such as cypress and Taiwan cedar, were nearly extinct during the Ice Age. Fortunately, the humid and warm environment protected many ancient species from extinction. If you take a trip to Alishan, you will find hidden mysteries of biological evolution from every subtle feature of plants and animals.



FORESTRY

林業發展

林業発展

與現代相遇的山林

日治時期，臺灣總督府基於政經治理對臺灣展開科學調查，逐漸揭開蒼鬱森林的神秘面紗。為了取得木材，前人不惜投入龐大資源，克服翻山越嶺的難題建置鐵路，帶著各項技術與機具入山開採。

1912 年，第一輛載運檜木的蒸汽機車在一片歡呼聲中駛入嘉義，為這座城市的輝煌景開序幕。然而沒有料想到的是，自此之後的幾十年間，原始林幾乎被砍伐殆盡。

讓樹木倒下只需一瞬間，巨大檜木的長成卻要好幾千年。人類每個決定都可能為環境帶來影響，我們應汲取前人的經驗與教訓，好好思考取用資源的平衡之道。

山林と現代の出会い

日本統治時代、台湾總督府は政治経済のために科学的調査を初め、緑豊かな森の姿を徐々に明らかにしました。すばらしい木材を手に入れるために、莫大な資源を投入して、険しい地形や峠を越えるという難題を克服し、ヒノキを運出すため鉄道や道路を建設し、様々な技術や機械を山へ持ち込んで採伐していました。

1912 年、檜材を積載した列車は上がる歓声に嘉義に到着し、嘉義の新たな輝かしい未来を迎えることを期待しました。しかし、私たちが思いも寄らないのは、それから数十年の間、原始林はほとんど伐採され尽くしてしまいました。

ヒノキを伐採するのは一瞬ですが、巨木となるまでには何千年もかかります。人間の意思決定のひとつひとつが、自然の生態系に大きな影響を与えます。山林と向き合い、私たちはバランスの取れた資源の利用についてよく考えなければなりません。

WHEN NATURE MEETS MODERNIZATION

During the Japanese occupation period, Government-General of Taiwan initiated scientific investigation of Taiwan due to political and economic governance, gradually the mystery of forest has revealed. In order to obtain wood, the predecessors did not hesitate to invest huge resources, overcome the difficulties of ridges to build forest railway, and brought various technologies and machinery into mountains for mining.

In 1912, precious cypresses were carried to Chiayi with steam locomotives. The glorious future of Chiayi was kicked off then. Unexpectedly, in the decades since then, the original forest was almost completely cut down.

While it takes thousands of years to grow a cypress, logging only takes seconds. As our decisions impact the environment and ecosystem, we should think more carefully about resource access and sustainability.



RAILWAYS

鐵道技術

鐵道技術

百年林鐵進行式

運輸是推動林業重要的一環。為了將木材從產地移出，臺灣總督府自 1906 年起排除萬難興築鐵路，並隨著作業範圍的擴大，陸續延伸出 20 多條作業支線。

伴隨通車而來的便乘服務，使人們更加便利地往返山林，帶動聚落發展。隨著林業發展趨緩與公路開通，林業鐵路朝觀光化轉型，推出新型態列車服務帶領遊客欣賞神木、日出、夕陽與雲海，使「森林小火車」成為臺灣人對阿里山的共同記憶。

這條運轉超過百年的鐵路承載十九世紀末登山鐵道的科學技術，見證聚落紋理的轉變，是珍貴的文化資產。唯有獲得重視，才有機會讓這個活的文化資產得以存續。

林業鐵道の百年の歩み

「輸送」は常に林業発展の鍵を握っています。木材を生産地から運び出すために、台湾總督府は 1906 年から色々な難題を克服し、鉄道を建設しました。その後、林業の拡大に伴い、20 本以上の支線が延長されました。

開通に伴う便利なサービスにより、山への行き来が容易になり、集落が線路に沿って発展してきました。林業が衰退し、道路が開通することと共に、阿里山林業鉄道は観光へとカジを切り替えます。乗客を乗せた列車は阿里山の神木、日の出、夕日、雲海などの美しい風景へと進みます。「森林小火車」は台湾人共通の記憶となりました。

19 世紀末の登山鉄道建設に用いられた技術を今に伝える阿里山林業鉄道は、1 世紀以上たった今なお健在で、林業から観光へと姿を変えた後の集落の変遷を今に伝え、貴重な文化遺産です。みんなで考えていくことで、この動く文化遺産を今後も守り続けていくことができるのです。

FOREST RAILWAY: 100 YEARS AND BEYOND

Transportation has always been a key factor in forestry development. In order to move wood out, Government-General of Taiwan overcame the difficulties of ridges to build forest railway since 1906. Over 20 branch lines were created for forestry expansion.

Accompanies the traffic service started, it easier for people to travel to mountain. Moreover, the settlements are also built up alongside railroad and stations. With forestry declines and road networks, Alishan Forest Railway is repurposed for tourism, introduce new type of train service to bring visitors to giant trees, sunrise, and sea of clouds. "Forest trains" become a collective memory on Alishan.

This railway, which has been in operation for more than a hundred years, carries the science and technology of mountain railway at the end of the 19th century, witnesses the transformation of the settlement. It is a precious cultural heritage, only by gaining attention can there be a chance for this living cultural asset to survive.



COMMUNITY

聚落生活

聚落と生活

流動的軌道-家の所在

隨著鐵路開闢與車站設立，人群匯集的聚落沿著鐵道軸線逐漸發展起來。百年來，一批又一批的人搭上小火車陸續來到，他們在山上工作，為生活努力打拼，成家立業。

物換星移，今天在阿里山仍住著一群人。他們與林業、山林環境和不同族群交織出「阿里山人」的身份認同。隨著歲月流轉，世事變遷，昔日林業興盛時期的聚落，今日成為觀光客聚集之地。

今天，我們將循著同一條路向山而去，認識這座山林，聆聽他們訴說的故事。讓我們知道，原來在這裡，曾有一群人，過著與都市、平地迥然不同的生活。

変わりゆく軌道、家のある場所

阿里山林業鐵道の開通により、駅ができたことで、集落が線路に沿って発展していきました。100 年にわたって、人々は小さな列車に乗って次々と阿里山へと登っていきました。彼らは山で、生活のために懸命に働き、家庭を築き、代々暮らしていました。

どんなに状況が変化しても、現在の阿里山には、林業の歴史や山の環境、そして、さまざまなエピソードをもった人々が「阿里山人」と呼ばれるアイデンティティを持って暮らしています。年月が流れ、世の中が変わっていく中で、阿里山にも多くの変化が起こりました。林業が盛んだったころには普通の集落だった所が、今では観光客が大勢訪れる場所になっています。

今日、同じ道を山に向かって行き、この森のことを知り、「阿里山人」が語る言い伝えに耳を傾けると、ここには、かつて、都市や平地とはまるで異なる暮らしがあったということに気づきます。

RAILWAY AND HOME

Alishan Forest Railway connects plains and mountains. Settlements are also built up alongside railroad and stations. More than 100 years ago, people arrived by train to build their careers, families, and livelihood.

Nowadays, there are still people living in Alishan. Their identity with Alishan is inseparable from forestry, environment, and community. Water under the bridge, the settlements have become a gathering place for tourists today.

We will follow the same pathway to the mountain and learn about nature. People in Alishan will tell their stories, and how their lives in the mountains are different from urban life."



CULTURE

人文記憶

人文と記憶

山的詩性魔力

阿里山林業鐵路曾是往來平地與山區的交通工具，也是帶領人們通往創作的路徑。日出、薄霧與飄動於山與山之間的雲海，召喚向它遠眺的人，許多人搭乘小火車循著山中蜿蜒的鐵道，繞過雲霧，滿足了內心親近自然的渴望。

他們將心中所感凝鍊成各式創作，透過音樂、文學、繪畫、攝影等媒介描繪自然與自身的感受，留下精彩的作品。歡迎您一起搭乘小火車，走一趟阿里山，與所有被山感動的人一同親自感受山的詩性魔力。

山が秘める魅惑的な詩心

阿里山林業鉄道は、平地と山地を結ぶ交通手段であると同時に、人々を創作に導く道でもありました。一瞬だけ差し込む日の出の光、山から山へと流れていく雲海と薄霧、こうした美しい自然の景色は、遠くから見ている人呼びかけます。多くの人々が自然に親しみたいという思いから、山を合うように走り、トンネルのために懸命に働き、家庭を築き、代々暮らしていました。

アーティストたちによって素晴らしい作品が残されてきたほか、その時々、聞く者を魅了するエピソードが刻まれてきました。阿里山の小さな汽車に乗って、ともに旅を楽しみながら、山に心を動かされてきた人たちのように、山に秘められた魅惑的な詩心の魔力を味わってみてください。

INSPIRING AND MAGICAL MOUNTAINS

Alishan Forest Railway is not only a transportation channel, but also a creative path. Sunrise, mists, and clouds are calling observers from afar. Nature enriches them and inspires them. They travel to Alishan with train, and the train gives them access to nature that they long for.

Nature enriches them and inspires them, so they create in all formats, such as literature, photography, painting, and music. These fascinating works describe nature and personal feelings. Welcome to take Alishan Forest Railway, to visit Alishan and experience its magic power yourself.